



## Bréfa– og málasafn 1956-1958

---

Bjarni Benediktsson – Stjórnmal – Alþingismaður – Ritstjóri – Bréf – W.J. Lindal – Eirik Juuranto – Jules Leger – Hannes Kjartansson – Henrik Sv. Björnsson – Jón Ásbjörnsson – oDer Botschafter Bundesrepublik Deutschland Reykjavík – Prime-contractor – *Icelandic-Canadian Vol. XV*

## Tekið af vef Borgarskjalasafnsins

---

[bjarnibenediktsson.is](http://bjarnibenediktsson.is)

Einkaskjalasafn nr. 360  
Stjórnmalamaðurinn  
Askja 2-23, Örk 2

©Borgarskjalasafn Reykjavíkur

Tvinnatan mák

Tillaga

1. Prime-contractor.

Sameinaðir verktakar, framlag og eignarhluti	20%
Almenna Byggingarfélagið, framlag og eignarhluti	20%
Reginn h.f., framlag og eignarhluti	20%
Ríkissjóður, ef til vill	40%

-----

Ef ríkisstjórnin telur ekki þörf á eða æskilegt að ríkissjóður sé meðeigandi, gæti hlutafélagið orðið þannig:

Sameinaðir verktakar	33 1/3 %
Almenna Byggingarfélagið	33 1/3 %
Reginn h/f.	33 1/3 %

-----

Prime-contractor kaupir vélar og yfirtekur aðstöðu Metcalfe-Hamilton og annast viðskipti við Bandaríkjamenn á sama eða svipaðan hátt og Metcalfe-Hamilton hefur gert hingað til, og hefur fyrir þessi störf tekjur, sem nánar verða ákveðnar, sennilega í svipuðu formi og Metcalfe-Hamilton hefur.

2. Framkvæmd verka yrði aðallega og e.t.v. eingöngu í höndum sameinaðra verktaka eins og nú er. Þó þannig, að Reginn h.f. kemur inn sem meðstarfsfélag í sameinaða verktaka á sama grundvelli og Almenna Byggingarfélagið hefur nú þar, eða 10% af heildarstarfsmagni.

Reginn h.f. hefur þó þá sérstöðu, að hann situr fyrir um höggsteypuframkvæmdir, ef einhverjar verða.

Reykjavík, 15. janúar 1957.

Kæri fyrrv. ráðgjafi Bjarni Benediktsson  
Reykjavík.

Fyrir hönd Fornritafélagsins sendi ég þér hér með Erettis sögu ljósprentaða. Er hinn fyrsta bindi, sem ljósprentað hefur verið með styrk frá Alþingi. Mér virðist ljósprentunin hafa tekið fremur vel á þeim einfötku, sem ég hef fletti dælitid. Samt er ég ekki sammála með myndirnar, og var ég þó þeim að gera nokkur sýnishorn af hverka, af því að mér líkendu þau ekki.

Ég sendi þér jafnframt síðasta hluta Heidarviga sögu, eins og gengid hefur verið frá honum til ljósprentunar. Er þar blett

inn í söguna því sem lesid verður af  
skinnbláðinu, sem kom í leitirnar  
í Landsbókasafninu fyrir nokkrum  
árum. Muni þetta bindi bráðlega verða ljósprentað.

Vinsamlegast  
Jón Ásbjörnsson

## Editorial Board:

Judge W. J. Lindal  
Chairman  
788 Wolseley Ave.

Miss Mattie Halldorson  
Secretary  
213 Ruby St.

Dr. I. Gilbert Arnason  
416 Waverley St.

Arelius Isfeld  
Ste. "J" Cornwall Apts.  
265 River Ave.

Mrs. E. P. Jónsson  
Ste. 29  
520 Maryland St.

W. Kristjanson  
499 Camden Place

Jon K. Laxdal  
39 Home St.

Dr. Áskell Löve  
4-636 Gertrude Ave.

Art Reykdal  
979 Ingersoll St.

T. O. S. Thorsteinson  
400 Parkview St.  
St. James

Axel Vopnfjord  
1267 Dominion St.

Representative of  
The Leif Eirikson Club:

David A. Swainson  
393½ Archibald St.  
St. Boniface

Business and Circulation  
Manager:

Hjalmur F. Danielson  
869 Garfield St.

Advertising Solicitor:

B. Finnson  
768 Victor St.

# The Icelandic Canadian

Winnipeg - Canada

Established 1942

16. Október 1956

Kæri vinur, Ég vona að þú mörvirst ekki þá  
 að aðal hlífir sé ritat á enku.  
 Guðrún Jóhannsson, hjúkrunarkona frá  
 Saskatoon; Saskatchewan, er ný-komin úr ferð  
 til Íslands, en þar hafði hún áður  
 um sex vikur og hafði ferðast víða um  
 land. Þegar hún las greinina mína stókk  
 hún upp á þá að ég stíi að senna  
 greinina lafkleiðis til Íslands. Hún  
 hafði komist að þeirri niðurstöðu að  
 þákk yfirleitt á Íslandi hugaði til  
 um alþjóða-sambönd og skyldur og er  
 það mót skilið og hyggist ekki á  
 vanþekkingu heldur henni, að þjástin er út af  
 fyrir sig og þúfur hringat til þess lötið  
 með alheimis-mál að salda. Við hvi vestra  
 erum svo vanir að láta hugann renna út  
 fyrir Kanada. Við erum Kanadarnenn en um  
 leit Íslendingar; Kanada tilheyrir hreyfa  
 þjáðsambandinum; við hlíðina á Kanada er  
 boldungasta lýðveldið í heimi; þaði tilheyrir  
 N. A. S. O.; við vitum af serandi reyndu ut  
 af ut í stríð þe, þáfunu þó ekki ystí alheimis  
 stríð, þá hlíður Kanada að lenda í þá. Þess

vegna er þat svo afar antvætt fyrir okkur  
Vestm-Dalendinga at skilja og muna þat at  
þitt Kanada er sjálfstætt ríki þá er þat  
margt sem takmarkar þjáttarrettinu.

Bláttamaturnir frá Svítum-Afríku, De Wet,  
sem eg henti á í þeim þrefinu, hefur stungið  
upp á þui at hann og eg höfum krafta  
áttann og sömdum grein svofata ritstjórma-  
grein minni og at hann muni sjá um at  
hinn korni út í Indonésia, Ceylon og  
japanél sudur-Indochína.

þat var ekki hugmynd okkar at fara at  
benda þjáttun á þat hvernig þar er  
at leyfa alheims eða þjáttanda skyldur  
af hendi heldur þitt, at ein og ein stendur,  
þá er þat margt utavíkismála, sem  
skapar skyldur, sem þjáttar verða á  
einu herra þitt at uppfylla.

Ef þei þinnst at þat yrði ekki misbætt  
ef þent væri á þessum nýju utavíkis-  
skyldur, og ef þat er álit þitt at þat  
ef til vill gerði eitthvæt gott, þá myndi  
okkur þykja vent um ef greinin eða  
áttal áttvín í þessum korni fyrir sjómur  
almennings á Íslandi. Þessi þefur verð  
þekkt vel meðal dalendinga þis vestra.

Eg treysti þamgreind þinni algjörlega  
í þessum máli.

þinn Einlægur  
W. J. Lindal

Editorial Board:

Judge W. J. Lindal  
Chairman  
788 Wolseley Ave.

Miss Mattie Halldorson  
Secretary  
213 Ruby St.

Dr. I. Gilbert Arnason  
416 Waverley St.

Arelus Isfeld  
Ste. "J" Cornwall Apts.  
265 River Ave.

Mrs. E. P. Jónsson  
Ste. 29  
520 Maryland St.

W. Kristjanson  
499 Camden Place

Jon K. Laxdal  
39 Home St.

Dr. Áskell Löve  
4-636 Gertrude Ave.

Art Reykdal  
979 Ingersoll St.

T. O. S. Thorsteinson  
400 Parkview St.  
St. James

Axel Vopnfjord  
1267 Dominion St.

Representative of  
The Leif Eirikson Club:

David A. Swainson  
393½ Archibald St.  
St. Boniface

Business and Circulation  
Manager:

Hjalmur F. Danielson  
869 Garfield St.

Advertising Solicitor:

B. Finnson  
768 Victor St.

# The Icelandic Canadian

Winnipeg - Canada

Established 1942

788 Wolseley Avenue,  
Winnipeg, Manitoba,  
October 16, 1956.

Dr. Alexander Johannesson,  
c/o The University of Iceland,  
Reykjavik, Iceland.

Dear Dr. Johannesson:

The main reason I write in English is that I prefer to have the letter typewritten.

At a meeting of the Magazine Committee of The Icelandic Canadian it was unanimously decided that I should send you a copy of my article on "The Sovereign Power of Nations and its Limitations," and ask you to give serious thought to the question whether a useful purpose would be served if the article were translated into Icelandic and the whole of it or extracts from it given some publicity in Iceland.

Enclosed you will find a copy of a letter I have received from the Under-Secretary of State for Canada. I shall be arriving in Ottawa on the morning of the 22, inst. and will immediately make arrangements for an appointment with Hon. L. B. Pearson.

A prominent newspaperman in Winnipeg, (he hails from South Africa), on reading my editorial expressed the opinion that information along the lines set out in the editorial should be given wide publicity in the Far East and elsewhere. He pointed to the undoubted fact that there are nations who are members of SEATO, METO, etc., who take pride in being members but are most reluctant to accept any of the responsibilities. As pointed out by another editor the same criticism may be made in reference to some of the Far East members of that loosely formed group of nations which call themselves The Commonwealth of Nations.

In the world of today the free nations of the globe have to form various kinds of group organizations for self-protection and preservation and furtherance of their chosen way of life. Membership in such supra-national organizations demands responsibilities. Just what those responsibilities should be is something which must be decided upon in an agreement between each member nation and the supra-national organization.

Would you therefore give this your careful thought. We are quite prepared to accept your opinion and we would be very glad if you were to convey to us in the near future your considered judgment and the steps, if any, you recommend.

Yours sincerely,



WJL/kt

W. J. Lindal.



OFFICE OF  
THE UNDER SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS

CONFIDENTIAL

OTTAWA, October 10, 1956.

C  
O  
P  
Y

Dear Judge Lindal:

I was pleased to receive your letter of September 30, and was particularly interested in reading your editorial in the Autumn number of The Icelandic Canadian. I am sure that the arguments which you advance there, coming as they do from a prominent Canadian of Icelandic descent, will have a most salutary effect upon the thinking of Icelanders with regard to NATO and the West.

Mr. Pearson is again absent from Ottawa, but before he left he asked me to tell you that he will be pleased to discuss his visit to Iceland with you later this month when you are in Ottawa. As you are no doubt aware, however, his schedule is an extremely tight one at the present time, and he has therefore asked if it would be possible for you to telephone his office when you arrive in Ottawa, in order that a convenient time may be arranged.

Yours sincerely,

"Jules Leger"

The Under-Secretary of State  
for External Affairs

Judge W. J. Lindal,  
788 Welseley Avenue,  
Winnipeg, Manitoba.

# The Icelandic Canadian

Vol. XV. No. 1.

Winnipeg, Canada

Autumn 1956

## EDITORIALS

The Sovereign Power of Nations and its Limitations, W. J. Lindal 10

## ARTICLES

Prologue to B. Guðmundsons Memoirs, Translated by P. Bjarnason 16  
Rich Treasures of Experience, Olafur Hallson 18  
How Others See Us (Seattle), Rev. Erle Howell 22

## PERSONALITIES OF YESTERDAY

Dr. Sig. Jul. Johannesson: Dr. S. E. Bjornson 25  
P. P. Þorsteinsson: Prof. Richard Beck 28  
John W. Perkins: Mrs. Arnheiður Eyolfson 24

## OTHER FEATURES

Bjarni Thomas Bjarnason: Mattie Halldorson 33  
John A. Vopni: T. O. S. Thorsteinson 35  
The Icelandic Celebration at Gimli, 1956 36  
The Cover Verses 39  
Childhood Days: Bonnie Johnson 40

THEY SERVED IN WORLD WAR II: Mattie Halldorson 41

## SHORT STORY:

Moonbeams, F. Stefánsson: translated by Mrs. Lilja Day, nee Eylands 44

## POETRY

A Paradox, by Solveig Sveinson 21  
translated into Icelandic by Dagbjört Vopnfjord  
For Any Year: Esther Wellington 49

GRADUATES and SCHOLARSHIP WINNERS 50

REVIEW: Sketches of the South of Iceland 54

ANNOUNCEMENT: The Magazine Committee 55

IN THE NEWS 34, 38, 47 NEWS SUMMARY 53

## THE ICELANDIC CANADIAN

A quarterly published by The Icelandic Canadian Club, Winnipeg, Man.

### MAGAZINE COMMITTEE

**EDITORIAL BOARD:** Judge W. J. Lindal, Chairman of the Board and Magazine Committee, 788 Wolseley Ave.; Miss Mattie Halldorson, Secretary, 213 Ruby St.; Dr. I. Gilbert Arnason, 416 Waverley St.; Arelius Isfeld, Ste. "J" Cornwall Apts., 265 River Ave.; Mrs. Ingibjörg Jónsson, Ste 29, 520 Maryland St.; Wilhelm Kristjansson, 499 Camden Place; Mrs. Arnheiður Eyolfson, 1025 Dominion St.; T. O. S. Thorsteinson, 400 Parkview St., St. James; Axel Vopnfjord, 1267 Dominion St.

**BUSINESS & CIRCULATION MANAGER:** Hjalmur F. Danielson, 869 Garfield St.

**ADVERTISING SOLICITOR:** B. Finnson, 768 Victor St.

Editorial and news correspondence should be addressed to the Chairman of the Board or to the Editor concerned; subscription and business correspondence to the Business and Circulation Manager.

Subscription rates — \$1.50 per year, in Iceland 24 kr. Single Copies — 40 cents

Representative in Iceland — Frú Ólðf Sigurðardóttir, 26 C.Vesturgötu, Reykjavík

Authorized as second class mail, Post Office Department, Ottawa.

BY AIR MAIL  
PAR AVION



Dr Alexander Johannsson  
c/o The University of Iceland  
Reykjavik  
Iceland



PROVINCE OF MANITOBA

JUDGES' CHAMBERS

*W. J. Linnell  
488 Waterloo Ave  
Winnipeg*



PROVINCE OF MANITOBA  
JUDGES' CHAMBERS

488 Wolsley Ave, Winnipeg  
October 20, 1956

Dr Alexander Johannesson  
c/o The University of Iceland  
Reykjavik

Dear Dr Alexander: I am enclosing an article which is in the November issue of The Reader's Digest, reprinted from Harper's Magazine (October). I am not sure that this article will appear in the Digest which is sold in Iceland and want to be sure that you see it.

I am also enclosing a copy of a letter I received from the Canadian Minister of Justice, Hon. S. S. Garneau.

I thought I should leave this material with you to be considered when you decide what to do with the resolution from our magazine. The Icelandic Canadian, which I sent you a few days ago.

With kindest personal regards

Yours sincerely  
Stephenson



MINISTER OF JUSTICE AND  
ATTORNEY GENERAL OF CANADA

O t t a w a,  
October 17th, 1956.

Dear Judge Lindal, -

On October 2nd in acknowledging your kindness in sending me the Autumn 1956 issue of The Icelandic Canadian Quarterly, I stated that I hoped to be able upon my return to Ottawa to have the pleasure of reading your article and writing you about it.

Having now had this privilege, I wish to congratulate you upon an extraordinarily lucid presentation of your subject. Having regard to its purpose, I would not for a moment say that it was too elementary. Indeed, only a person who knows what he is talking about dare deal with a subject of this sort in an elementary way because to make it plain to people uninformed in the field discussed, the author must disclose clearly the contents of his own mind upon the subject and if he is misinformed it soon becomes obvious that that is the case.

Your article, on the contrary, seems very well adapted to its purpose of acquainting its readers who are Icelandic citizens with the harsh realities with which they are surrounded to the end that they may the more willingly accept strict measures to contain these harsh realities. In relation to its purpose, this article seems to me to be an unusually powerful and convincing one.

I was a bit puzzled about the final word in paragraph one on page fifteen. I had not encountered the word "conscribed" before. I suppose this is a misprint for "circumscribed". This, however, is the only bee that I can find in the amber.

Yours sincerely,

His Honour Judge W.J. Lindal,  
788 Wolseley Avenue,  
WINNIPEG, Manitoba.



PROVINCE OF MANITOBA  
JUDGES' CHAMBERS

788 Wolseley Avenue,  
WINNIPEG 10, Manitoba,  
November 5, 1956.

Dr. Alexander Jóhannesson,  
c/o The University of Iceland,  
REYKJAVIK, Iceland.

Dear Dr. Jóhannesson:

In my letter to you of the 16th ultimo, I indicated that I would be seeing Hon. L. B. Pearson when in Ottawa. He gave me about 40 minutes of his valuable time and then asked me to go into details with Mr. John B. C. Watkins of the Department of External Affairs, who, by the way, can read Icelandic and has been in Iceland.

Mr. Pearson was very complimentary about my editorial in The Icelandic Canadian. He said that the best feature of it was that it applied equally to all the defence organizations of the free nations, SEATO, etc., no less than NATO. In the Near East and more particularly in the Far East, there is a tendency on the part of nations who have recently acquired their independence to decline to accept any responsibility for helping to maintain that independence. Apparently the idea that I tried to drive home that there cannot be representation without responsibility applies wherever nations find it necessary to band together for their collective and individual safety.

I mention this to you because I am informed that a paper published by the self-defence party in Iceland has stated that we of the West should not interfere in the policies of Iceland. A similar criticism could be made by almost all the nations of Asia and Africa, not communist, who obtained their independence after the last war. From that point of view Iceland is relatively old, having acquired its independence in 1944.

Yours sincerely,

W. J. Lindal.

Botschaft  
der  
Bundesrepublik Deutschland  
Reykjavik

Reykjavik, den 15. September 1956.

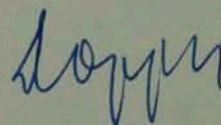
Der Botschafter

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich habe es besonders bedauert, daß ich keine Gelegenheit hatte, vor meiner Abreise mich nochmals persönlich zu verabschieden. Ich benutze daher diese Gelegenheit, um Ihnen für die gute Zusammenarbeit offizieller wie persönlicher Art zu danken, zumal Sie von Beginn meiner Tätigkeit an hier im Lande stets alles getan haben, um meinen Aufenthalt und die Tätigkeit der Botschaft so angenehm wie möglich zu gestalten.

Zugleich im Namen meiner Frau möchte ich Ihnen wie Ihrer Gattin das Beste für die Zukunft wünschen und bin mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung und in der Hoffnung, Sie einmal und hoffentlich in nicht zu ferner Zukunft wiederzusehen,

Ihr sehr ergebener



Seiner Exzellenz  
Herrn Minister Bjarni Benediktsson

Reykjavik  
-----



UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ  
-----

Reykjavík, 13. ágúst 1956

Nr. 60  
Blöð fyrir Bjarna  
Benediktsson, fyrrv. ráðherra  
-----

Aðalræðismannsskrifstofan er vinsamlega beðin að senda eins og að undanfögnu, New York Times til Bjarna Benediktssonar, fyrrv. ráðherra.

Bjarni Benediktsson hefur spurzt fyrir um, hvort hann skuldi skrifstofunni, og ef svo væri, hve há upphæð það væri.

F. r.

(Sign.) Henrik Sv. Björnsson

Aðalræðismannsskrifstofa Íslands,  
New York.

HANNES KJARTANSSON

50 BROAD STREET, ROOM 720

NEW YORK 4, N. Y.

TEL. WHITEHALL 4-3784

NEW ADDRESS:

551 FIFTH AVENUE

NEW YORK 17, N. Y.

MURRAY HILL 2-5433

September 5, 1956

Dear Bjarni:

Upon my arrival in New York I found a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated August 13, as per enclosed copy. Of course we will continue to send the New York Times as previously.

In connection with the charges for the New York Times, I wish to advise you that in the past six years that we have been sending you the Times, it has been charged to "Rikissjodur". The charge per year is \$15.50. We have never had any comment made by the Ministry of Finance in connection with this item and we hardly believe there will be, since it has not already been done.

A few days ago we paid the next year's subscription, also in the amount of \$15.50, and if you wish, I shall be very glad to pay that for you but I feel that it is not necessary to change the old payments that were charged to "Rikissjodur". However, before answering the Ministry of Foreign Affairs, I would like to hear from you.

Elin and I were indeed very sorry not having a chance to say Good-bye to you and Sigridar before our departure. We had been under the impression that the plane on which we left was not to leave until Thursday night, August 23. The plane did leave on the 23rd but, instead of Thursday night, it was Wednesday night at 12:30. We had planned on using Thursday for saying Good-bye to our good friends but unfortunately we did not have a chance to see anybody but the immediate families. Elin and I wish to take this opportunity to thank you very much for the pleasant time we spent at your home.

I hardly have to repeat that if there is anything I can do for you personally, I shall be only too glad to do it.

With very best regards from Elin and myself to you and Sigridar,

Mr. Bjarni Benediktsson  
Former Minister of Justice  
Reykjavik, Iceland

MORAVA,  
STRATHBLANE,  
STIRLINGSHIRE.  
3rd December 1956.

*Dear Mr Benediktson,*

On my return I am taking the very first free moment to thank you for asking me and sponsoring my visit to your country. I am very grateful that you gave me the opportunity to play a very, very small part in your great work. I count it as a very great privilege. I shall go on working as long as I am able and as long as it will be necessary, and I pray that for the sake of the world it may not be long before the nightmare which hangs over us disperses. Please do not hesitate to call on me if you think I can do anything.

I was very deeply touched by the kindness, hospitality and willingness to help me which far exceeded anything I either deserved or expected. I have also learned a very great deal and for that I am equally grateful.

Wishing you every possible success for your happiness, satisfaction and the realisation of your great work,

I am, gratefully,

*Yours very sincerely,*

*H. Sarsland.*

# CONSULATE GENERAL OF ICELAND

HELSINKI

KAISANIEMENKATU 13 A

FLYGPOST

Helsinki, April 16, 1957.  
Dikterat av generalkonsul  
Erik Juuranto 15/4.  
EL

Redaktör Bjarni Benediktsson  
c/o Morgunbladid  
Reykjavik  
Island

Käre Bjarni.

Fick Ditt brev av den 1 april och det glädde mig, att jag ännu var hemma så att fick taga emot Din systerson, denna sympatiska unga man Benedikt Blöndal. Han kom till vårt hem direkt från flygfältet med sina finska kamrater och vi hade en intressant pratstund tillsammans och jag gav honom litet ekonomiskt stöd att börja med, och sedan blev han omhändertagen av sina vänner. På lördagen reste han bort och lämnade tillbaka de pengar jag lånat honom. Så allt är i ordning.

Tyvärr hade jag inte tid vidare att umgås med honom, eller med andra ord, han hade icke tid, ty hans vänner hade ett digert program för honom.

Vi ha också haft här många andra goda islänningar, som Du vet. Här var ju den nordiska utrikesministermötet. Den 16 reser både Line och jag till Portugal, Spanien, Italien och Holland. Vi skola besöka våra förbindelser i dessa olika länder. Så det blir ingen semesterresa direkt, men i alla fall en avkoppling.

Med de varmaste hälsningar till Dig och Sigridur och alla andra vänner,

Din tillgivne

Eiríkur

